

Ustawa o prawie autorskim i prawach pokrewnych Law on Copyright and Related Rights

Prawo własności przemysłowej Industrial Property Law

Tłumaczenie

Ewa Kucharska

Michele Le Mauviel

Konsultacje prawne

Aleksandra Auleytner

Jarosław Konecko

Rafał Kłoczko

■ ■ ■ | Domański Zakrzewski Palinka

**Ustawa o prawie
autorskim i prawach
pokrewnych
Law on Copyright
and Related Rights**

**Prawo własności
przemysłowej
Industrial Property Law**

Tłumaczenie

Ewa Kucharska

Michele Le Mauviel

Konsultacje prawne

Aleksandra Auleytner

Jarosław Konecko

Rafał Kłoczko

**Ustawa o prawie
autorskim i prawach
pokrewnych
Law on Copyright
and Related Rights**

**Prawo własności
przemysłowej
Industrial Property Law**



WYDAWNICTWO C.H.BECK
WARSZAWA 2017

Ustawa o prawie autorskim i prawach pokrewnych / Law on Copyright and Related Rights

Stan prawny: 1 lipiec 2017 r. (uwzględnia zmianę opublikowaną w Dz.U. z 2017 r. poz. 60, która wchodzi w życie 1 września 2017 r.).

Wording as of: 1 July 2017 (includes amendment published in Journal of Laws of 2017, item 60 which enters into force on 1 September 2017).

Prawo własności przemysłowej / Industrial Property Law

Stan prawny: 1 lipiec 2017 r.

Wording as of: 1 July 2017

Ochrona praw autorskich: tłumaczenia tekstów ustawowych, jak również ich opracowania w ujednoliconej wersji, są chronione krajowym i międzynarodowym prawem autorskim. Ochrona ta dotyczy również pochodzących od Wydawnictwa tytułów artykułów oraz opracowania redakcyjnego.

Protection of copyright: translations of acts of law, as well as the presentation of such acts in the form of consolidated texts, are subject to domestic and international copyright protection. Also covered by the copyright protection are the files of articles inserted by the Publisher, as well as editorial work.

Wydawca: Joanna Szypulska

Korekta: Magdalena Mularczyk

Projekt layoutu: Jacek Bociąg

© Wydawnictwo C.H.Beck 2017

Wydawnictwo C.H.Beck Sp. z o.o.
ul. Bonifraterska 17, 00-203 Warszawa

Skład i łamanie: DM Quadro

Druk i oprawa: Elpil, Siedlce

ISBN: 978-83-255-9556-2



ISBN ebook: 978-83-255-9557-9

Spis treści / Table of Contents

Wstęp	VI
Introduction	VII
Ustawa o prawie autorskim i prawach pokrewnych	2
Law on Copyright and Related Rights	3
Prawo własności przemysłowej	158
Industrial Property Law	159

Wstęp

Międzynarodowy, powszechny system ochrony praw własności intelektualnej, w tym praw autorskich i pokrewnych oraz praw własności przemysłowej, ukształtowany został w szeregu konwencji. Najważniejszymi z nich są m.in. Konwencja Paryska o ochronie własności przemysłowej z 1883 r., Konwencja Berneńska o ochronie dzieł literackich i artystycznych z 1886 r., Porozumienie Madryckie o z 1891 r. o międzynarodowej rejestracji znaków, Konwencja Rzymska o ochronie wykonawców, producentów fonogramów oraz organizacji nadawczych z 1961 r., Układ Waszyngtoński o współpracy patentowej z 1970 r., Konwencja Powszechna o prawie autorskim z 1971 r., Konwencja Brukselska dotycząca rozpowszechniania sygnału programu przekazywanego za pośrednictwem satelity z 1974 r., Porozumienie TRIPS z 1994 r. oraz w dwa traktaty WIPO sporządzone w Genewie w 1996 r., tj. Traktat WIPO o artystycznych wykonaniach i fonogramach oraz Traktat WIPO o prawie autorskim.

Obecnie, pomimo wielokrotnych rewizji, konwencje te nadal stanowią najważniejsze akty kreujące międzynarodowe prawo w dziedzinie prawa autorskiego oraz prawa własności przemysłowej. Wywierają też istotny wpływ na regulacje prawa polskiego oraz prawa wtórnego UE z zakresu prawa autorskiego oraz prawa własności przemysłowej.

Na przestrzeni lat, prawo wtórne UE było uchwalane lub zmieniane w sposób uwzględniający wymogi traktatów dotyczących praw autorskich i praw własności przemysłowej. Z kolei, uchwalona w 1994 r. ustawa o prawie autorskim i prawach pokrewnych była wielokrotnie nowelizowana w celu dostosowania jej do dyrektyw unijnych. Nowelizacje uwzględniały też zmieniające się dynamicznie realia związane z rozwojem nowych technologii, a co za tym idzie nowych form eksploatacji utworów i przedmiotów praw pokrewnych, zwłaszcza w środowisku on-line. Podobnie, ustawa prawo własności przemysłowej z 2001 r., uchwalona kilka lat przed wejściem Polski do Unii Europejskiej, była wielokrotnie zmieniana w celu dostosowania jej do przepisów prawa UE.

Introduction

The international, universal system of protecting intellectual property rights, including copyrights and related rights and industrial property rights, is formed by several conventions. The most important of these are, among others, the Paris Convention for the Protection of Industrial Property of 1883, the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works 1886, the Madrid Agreement concerning the International Registration of Marks of 1891, the Rome Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations of 1961, the Washington Patent Cooperation Treaty of 1970, the Universal Copyright Convention of 1971, the Brussels Convention Relating to the Distribution of Programme-carrying Signals Transmitted by Satellite of 1974, the TRIPS Agreement of 1994 and two WIPO treaties made in Geneva in 1996, i.e. the WIPO Performances and Phonograms Treaty and the WIPO Copyright Treaty.

At present, despite having been revised numerous times these conventions are still the most important acts creating international law in the area of copyrights and industrial property rights. They have a key impact on both Polish laws and EU secondary legislation on copyrights and industrial property rights.

Over the years EU secondary legislation has been adopted or amended in a manner that takes into account the requirements of treaties on copyrights and industrial property rights, while the Law on Copyrights and Related Rights enacted in 1994 has been updated many times to adjust it to EU directives. These updates also took into account the dynamically-changing realities related to the development of new technologies and consequently the new forms of exploitation of works and the subject-matter of related rights, especially in the on-line community. Similarly, the Industrial Property Law of 2001, enacted several years prior to Poland joining the European Union, has been frequently amended to adjust it to EU laws.

To osadzenie ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz ustawy prawo własności przemysłowej w reżimie wnikającym z prawa międzynarodowego oraz prawa UE niesie ze sobą istotne konsekwencje dla tłumaczenia na język angielski obu tych aktów prawnych. Powoduje, przede wszystkim konieczność dbania o wzajemną spójność terminologiczną z wersją angielską poszczególnych konwencji oraz aktów prawa UE. Nie jest to zadanie proste, ponieważ nawet w obrębie samego prawa wtórnego UE, zdarzają się przypadki odrębnego nazewnictwa podstawowych dla prawa własności intelektualnej pojęć. Drugim wyzwaniem stojącym przed tłumaczem jest nazewnictwo instytucji, które nie występują w systemie common law, a przez to są potraktowane w sposób szcątkowy w prawie międzynarodowym lub prawie UE (np. instytucja autorskich praw osobistych). Trzecim z kolei problemem, z którym musi zmierzyć się tłumacz jest znalezienie odpowiedniego przekładu tradycyjnie przyjętych w prawie polskim pojęć (np. pola eksploatacji), odmiennie jednak nazywanych w aktach prawa międzynarodowego i prawa UE. Takie tłumaczenie zawsze wywołuje wiele dylematów i wątpliwości i nierzadko wymaga sięgania do doświadczenia z własnej praktyki zawodowej w celu znalezienia właściwego przekładu, zrozumiałego dla odbiorców, a zwłaszcza prawników z kultury anglosaskiej. W celu zmierzenia się z tymi problemami, naszym przekładzie staraliśmy się, tam gdzie to możliwe, jak najbardziej zbliżyć do wersji angielskich odpowiednich aktów prawa międzynarodowego i prawa wtórnego UE, z wyważeniem jednak odrębności prawa polskiego.

Mamy nadzieję, że angielska wersja ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz ustawy prawo własności przemysłowej przyniesie pomoc w komunikacji podstawowych zasad polskiego prawa własności intelektualnej w relacjach z podmiotami zagranicznymi.

Aleksandra Auleytner

Radca prawny

Partner, Szef Praktyki IP/TMT

kancelarii Domański Zakrzewski Palinka

The fact that both the Law on Copyrights and Related Rights and the Industrial Property Law are based on international and EU law had material consequences for the English translation of the two Laws. A great deal of care had to be taken to ensure consistency with the English version of the conventions and EU laws. This was not an easy task as in EU secondary law alone different terms are used for the basic concepts of industrial property rights. The second challenge facing the translators was how to translate concepts which have no equivalents in common law and are therefore treated in a residual manner in international and EU law (e.g. the concept of author's economic rights). The third problem that the translators had to come to grips with was finding an appropriate rendering of concepts traditionally adopted in Polish law (e.g. forms of exploitation) which are named differently in international law and EU law. Consequently, translation always gives rise to dilemmas and doubts and translators frequently have to rely on their own practical experience in finding appropriate renderings that readers, especially lawyers from the Anglo-Saxon culture, will understand. In order to deal with all these problems, in our translation we have tried where possible to follow the English versions of the relevant acts of international law and EU secondary law balanced against the individuality of Polish law.

We trust that this English version of the Law on Copyrights and Related Rights and the Industrial Property Law will help when communicating basic principles of Polish intellectual property rights in relations with foreign entities.

Aleksandra Auleytner

Legal adviser

Partner, Head of IP/TMT Practice

at the law firm Domański Zakrzewski Palinka

**Ustawa o prawie autorskim
i prawach pokrewnych**

z dnia 4 lutego 1994r.
(tekst jednolity Dz.U. z 2017 r. poz. 880 ze zm.)

Law on Copyright and Related Rights

of 4 February 1994
(consolidated text J.L. of 2017, item 880, as amended)

Ustawa o prawie autorskim i prawach pokrewnych

z dnia 4 lutego 1994r.

tekst jednolity z dnia 5 kwietnia 2017 r. (Dz.U. z 2017 r. poz. 880 ze zm.)

(zmiany: Dz.U. z 2017 r. poz. 60; Dz.U. z 2017 r. poz. 1089)

Spis treści

Rozdział 1. Przedmiot prawa autorskiego	1–7
Rozdział 2. Podmiot prawa autorskiego	8–15a
Rozdział 3. Treść prawa autorskiego	16–35 ¹²
Oddział 1. Autorskie prawa osobiste	16
Oddział 2. Autorskie prawa majątkowe	17–22
Oddział 3. Dozwolony użytek chronionych utworów	23–35
Oddział 4. Zasady określania i wypłaty wynagrodzenia za użyczenie egzemplarzy utworów przez biblioteki publiczne	35 ¹ –35 ⁴
Oddział 5. Dozwolony użytek utworów osieroconych	35 ⁵ –35 ⁹
Oddział 6. Niektóre sposoby korzystania z utworów niedostępnych w obrocie handlowym	35 ¹⁰ –35 ¹²
Rozdział 4. Czas trwania autorskich praw majątkowych	36–40
Rozdział 5. Przejście autorskich praw majątkowych	41–68
Rozdział 6. Przepisy szczególne dotyczące utworów audiowizualnych	69–73
Rozdział 7. Przepisy szczególne dotyczące programów komputerowych	74–77 ²
Rozdział 8. Ochrona autorskich praw osobistych	78
Rozdział 9. Ochrona autorskich praw majątkowych	79–80
Rozdział 10. Ochrona wizerunku, adresata korespondencji i tajemnicy źródeł informacji	81–84
Rozdział 11. Prawa pokrewne	85–103
Oddział 1. Prawa do artystycznych wykonań	85–93

Law on Copyright and Related Rights

of 4 February 1994

(consolidated text of 5 of April 2017, J.L. of 2017, item 880, as amended)

(as amended: J.L. of 2017, item 1089, J.L. of 2017, item 60)

Contents

Chapter 1. Subject-Matter of Copyright	1–7
Chapter 2. Authorship and Ownership of Copyright	8–15a
Chapter 3. Substance of Copyright	16–35 ¹²
Part 1. Author's Moral Rights	16
Part 2. Author's Economic Rights	17–22
Part 3. Permitted Use of Protected Works	23–35
Part 4. Rules for calculating and paying remuneration for use of copies of works by public libraries	35 ¹ –35 ⁴
Part 5. Permitted use of orphan works	35 ⁵ –35 ⁹
Part 6. Certain ways of using out-of-commerce works	35 ¹⁰ –35 ¹²
Chapter 4. Term of Author's Economic Rights	36–40
Chapter 5. Transfer of Author's Economic Rights	41–68
Chapter 6. Special Provisions on Audiovisual Works	69–73
Chapter 7. Special Provisions on Computer Programs	74–77 ²
Chapter 8. Protection of Author's Moral Rights	78
Chapter 9. Protection of Author's Economic Rights	79–80
Chapter 10. Protection of Image, Correspondence Addressee and Confidentiality of Information Sources	81–84
Chapter 11. Related Rights	85–103
Part 1. Rights in Performances	85–93

Oddział 2. Prawa do fonogramów i wideogramów	94–96
Oddział 3. Prawa do nadeń programów	97–99
Oddział 3 ¹ . Prawa do pierwszych wydań oraz wydań naukowych i krytycznych	99 ¹ –99 ⁶
Oddział 4. Postanowienia wspólne dotyczące praw pokrewnych	100–103
Rozdział 12. Organizacje zbiorowego zarządzania prawami autorskimi lub prawami pokrewnymi	104–110
Rozdział 12 ¹ . Komisja Prawa Autorskiego	110 ¹ –110 ²³
Oddział 1. Przepisy ogólne	110 ¹ –110 ¹⁰
Oddział 2. Zatwierdzanie tabel wynagrodzeń	110 ¹¹ –110 ¹⁶
Oddział 3. Wskazywanie organizacji właściwej w rozumieniu ustawy	110 ¹⁷
Oddział 4. Rozstrzyganie sporów	110 ¹⁸
Oddział 5. Pozostałe postępowania	110 ¹⁹
Oddział 6. Postępowanie przed sądem	110 ²⁰ –110 ²³
Rozdział 12 ² . Kontrola produkcji nośników optycznych	110 ²⁴ –110 ³⁰
Rozdział 13. (<i>uchylony</i>)	111–114
Rozdział 14. Odpowiedzialność karna	115–123
Rozdział 15. Przepisy przejściowe i końcowe	124–129

Part 2. Rights in Phonograms and First Fixations of Films	94–96
Part 3. Rights in Programme Broadcasts	97–99
Part 3 ¹ . Rights in First Publications and Scientific and Critical Publications	99 ¹ –99 ⁶
Part 4. Common Provisions on Related Rights	100–103
Chapter 12. Collecting Societies (Organisations for Collective Management of Copyrights or Related Rights)	104–110
Chapter 12 ¹ . Copyright Commission	110 ¹ –110 ²³
Part 1. General Provisions	110 ¹ –110 ¹⁰
Part 2. Approval of royalty tables	110 ¹¹ –110 ¹⁶
Part 3. Indication of Competent Society within the Meaning of the Law	110 ¹⁷
Part 4. Settlement of Disputes	110 ¹⁸
Part 5. Other Proceedings	110 ¹⁹
Part 6. Court Proceedings	110 ²⁰ –110 ²³
Chapter 12 ² . Monitoring the Manufacture of Optical Discs	110 ²⁴ –110 ³⁰
Chapter 13. (<i>repealed</i>)	111–114
Chapter 14. Criminal Liability	115–123
Chapter 15. Transitional and Final Provisions	124–129

Rozdział 1. Przedmiot prawa autorskiego

Artykuł 1

Utwór

1. Przedmiotem prawa autorskiego jest każdy przejaw działalności twórczej o indywidualnym charakterze, ustalony w jakiejkolwiek postaci, niezależnie od wartości, przeznaczenia i sposobu wyrażenia (utwór).
2. W szczególności przedmiotem prawa autorskiego są utwory:
 - 1) wyrażone słowem, symbolami matematycznymi, znakami graficznymi (literackie, publicystyczne, naukowe, kartograficzne oraz programy komputerowe);
 - 2) plastyczne;
 - 3) fotograficzne;
 - 4) lutnicze;
 - 5) wzornictwa przemysłowego;
 - 6) architektoniczne, architektoniczno-urbanistyczne i urbanistyczne;
 - 7) muzyczne i słowno-muzyczne;
 - 8) sceniczne, sceniczno-muzyczne, choreograficzne i pantomimiczne;
 - 9) audiowizualne (w tym filmowe).

2¹. Ochroną objęty może być wyłącznie sposób wyrażenia; nie są objęte ochroną odkrycia, idee, procedury, metody i zasady działania oraz koncepcje matematyczne.

3. Utwór jest przedmiotem prawa autorskiego od chwili ustalenia, chociażby miał postać nieukończoną.

4. Ochrona przysługuje twórcy niezależnie od spełnienia jakichkolwiek formalności.

Artykuł 2

Utwór zależny

1. Opracowanie cudzego utworu, w szczególności tłumaczenie, przeróbka, adaptacja, jest przedmiotem prawa autorskiego bez uszczerbku dla prawa do utworu pierwotnego.
2. Rozporządzanie i korzystanie z opracowania zależy od zezwolenia twórcy utworu pierwotnego (prawo zależne), chyba że autorskie prawa majątkowe do utworu pierwotnego wygasły. W przypadku baz danych spełniających cechy utworu zezwolenie twórcy jest konieczne także na sporządzenie opracowania.
3. Twórca utworu pierwotnego może cofnąć zezwolenie, jeżeli w ciągu pięciu lat od jego udzielenia opracowanie nie zostało rozpowszechnione. Wypłacone twórcy wynagrodzenie nie podlega zwrotowi.
4. Za opracowanie nie uważa się utworu, który powstał w wyniku inspiracji cudzym utworem.

Chapter 1. Subject-Matter of Copyright

Work

Article 1

1. The subject-matter of a copyright is any manifestation of creative activity of an individual nature, established in any form, regardless of its value, purpose and form of expression (work).

2. The subject-matter of a copyright includes in particular:

- 1) works expressed in words, mathematical symbols and graphic signs (literary, journalistic, scientific and cartographic works and computer programs);
- 2) fine art works;
- 3) photographic works;
- 4) stringed musical instruments;
- 5) industrial design works;
- 6) architectural, urban architecture and town planning works;
- 7) musical works with or without words;
- 8) stage works, stage and musical works and pantomime and choreographic works;
- 9) audiovisual works (including films).

2¹. Protection may apply only to the mode of expression; it does not extend to any discovery, idea, procedure, method or principle of operation, or mathematical concept.

3. A work is protected by copyright from the moment it comes into being, even if in an incomplete form.

4. An author is entitled to protection regardless of any formalities having been met.

Derivative work

Article 2

1. A work derived from another author's work, especially a translation, modification or adaptation, is copyrighted without prejudice to the right in the original work.

2. The disposition and use of a derived work depends on the permission of the author of the original work (derivative right) unless the author's economic rights to the original work have expired. The author's permission is also required to prepare a derived work in the case of databases which have the characteristics of a work.

3. The author of the original work may withdraw his permission if the derived work is not distributed within five years of permission being given. The remuneration paid to the author is not refundable.

4. A work inspired by another author's work is not deemed a derived work.

5. Na egzemplarzach opracowania należy wymienić twórcę i tytuł utworu pierwotnego.

Artykuł 3

Zbiory

Zbiory, antologie, wybory, bazy danych spełniające cechy utworu są przedmiotem prawa autorskiego, nawet jeżeli zawierają niechronione materiały, o ile przyjęty w nich dobór, układ lub zestawienie ma twórczy charakter, bez uszczerbku dla praw do wykorzystanych utworów.

Artykuł 4

Wyłączenia

Nie stanowią przedmiotu prawa autorskiego:

- 1) akty normatywne lub ich urzędowe projekty;
- 2) urzędowe dokumenty, materiały, znaki i symbole;
- 3) opublikowane opisy patentowe lub ochronne;
- 4) proste informacje prasowe.

Artykuł 5

Stosowanie ustawy

Przepisy ustawy stosuje się do utworów:

- 1) których twórca lub współtwórca jest obywatelem polskim lub
- 1¹) których twórca jest obywatelem państwa członkowskiego Unii Europejskiej lub państw członkowskich Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA) – stron umowy o Europejskim Obszarze Gospodarczym, lub
- 2) które zostały opublikowane po raz pierwszy na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej albo równocześnie na tym terytorium i za granicą, lub
- 3) które zostały opublikowane po raz pierwszy w języku polskim, lub
- 4) które są chronione na podstawie umów międzynarodowych, w zakresie, w jakim ich ochrona wynika z tych umów.

Artykuł 6

Publikacja; rozpowszechnienie

1. W rozumieniu ustawy:

- 1) utworem opublikowanym jest utwór, który za zezwoleniem twórcy został zwielokrotniony i którego egzemplarze zostały udostępnione publicznie;
- 2) opublikowaniem równoczesnym utworu jest opublikowanie utworu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i za granicą w okresie trzydziestu dni od jego pierwszej publikacji;
- 3) utworem rozpowszechnionym jest utwór, który za zezwoleniem twórcy został w jakikolwiek sposób udostępniony publicznie;
- 4) nadawaniem utworu jest jego rozpowszechnianie drogą emisji radiowej lub telewizyjnej, prowadzonej w sposób bezprzewodowy (naziemny lub satelitarny) lub w sposób przewodowy;

5. The name of the author and the title of the original work should be placed on copies of the derived work.

Collections

Collections, anthologies, selections and databases which have the characteristics of a work are subject to copyright even if they contain unprotected material, provided that their selection, arrangement or composition is of a creative nature, without prejudice to the rights in each of the works used.

Exclusions

The following are not protected by copyright:

- 1) legislative acts and official bills;
- 2) official documents, materials, marks and symbols;
- 3) published patent specifications and protected specifications;
- 4) simple press releases.

Application of the Law

The Law applies to works:

- 1) whose author or co-author is a Polish national; or
- 1¹) whose author is a national of a member state of the European Union or a member state of the European Free Trade Association (EFTA) – parties to the Agreement on the European Economic Area; or
- 2) which were first published in the Republic of Poland, or simultaneously on this territory and abroad; or
- 3) which were first published in Polish; or
- 4) which are protected under international agreements, within the scope set forth in those agreements.

Publication; distribution

1. Within the meaning of the Law:

- 1) published works means works reproduced with the consent of their authors, copies of which were made available to the public;
- 2) a work is considered to be published simultaneously if it is published in the Republic of Poland and abroad within thirty days of its first publication;
- 3) distributed works means works made available to the public in any manner with the authors' consent;
- 4) broadcasting of works means their communication by radio or television, through either wireless (terrestrial or satellite) or wire transmission;

Article 3**Article 4****Article 5****Article 6**